

1:1 παυλος δεσμιος χριστου  
ιησου και τιμοθεος ο αδελφος  
φιλημονι τω αγαπητω και  
συνεργω ημων

1:2 και απφια τη αγαπητη και  
αρχιππω τω συστρατιωτη ημων  
και τη κατ οικον σου εκκλησια

1:3 χαρις υμιν και ειρηνη απο  
θεου πατρος ημων και κυριου  
ιησου χριστου

1:4 ευχαριστω τω θεω μου  
παντοτε μνειαν σου ποιουμενος  
επι των προσευχων μου

1:5 ακουων σου την αγαπην και  
την πιστιν ην εχεις προς τον  
κυριον ιησουν και εις παντας  
τους αγιους

1:6 οπως η κοινωνια της  
πιστεως σου ενεργης γενηται εν  
επιγνωσει παντος αγαθου του εν  
υμιν εις χριστον ιησουν

1:7 χαραν γαρ εχομεν πολλην  
και παρακλησιν επι τη αγαπη  
σου οτι τα σπλαγχνα των αγιων  
αναπεπαυται δια σου αδελφε

1:8 διο πολλην εν χριστω  
παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι  
το ανηκον

1:9 δια την αγαπην μαλλον  
παρακαλω τοιουτος ων ως  
παυλος πρεσβυτης νυνη δε και  
δεσμιος ιησου χριστου

1:10 παρακαλω σε περι του εμου  
τεκνου ον εγεννησα εν τοις  
δεσμοις μου ονησιμον

1:11 τον ποτε σοι αχρηστον νυνη

Fm. 1:1 PAULO prisioneiro de Cristo  
Jesus, e o irmão Timóteo, a Filemom o  
amado e nosso cooperador,

Fm. 1:2 E à amada Afia, e a Arquipo,  
o nosso soldado companheiro, e à  
igreja em tua casa:

Fm. 1:3 Graça a vós e paz de Deus  
nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

Fm. 1:4 Dou graças ao meu Deus,  
sempre fazendo menção de ti nas  
minhas orações,

Fm. 1:5 Ouvindo do teu amor e a fé  
que tens para com o Senhor Jesus, e  
para com todos os santos,

Fm. 1:6 Para que a participação da tua  
fé seja eficaz no reconhecimento de  
todo o bem que *há* em vós por Cristo  
Jesus.

Fm. 1:7 Porque temos grande alegria e  
consolação sobre o teu amor, porque  
através ti, *ó* irmão, as entranhas dos  
santos têm sido recreadas.

Fm. 1:8 Por isso, *ainda que* tendo em  
Cristo grande confiança para te  
mandar o que *te* convém,

Fm. 1:9 *Todavia*, por causa do amor,  
muito mais *te* peço, sendo eu um tal  
como Paulo o velho, e também agora  
um prisioneiro de Jesus Cristo;

Fm. 1:10 Peço-te pelo meu filho  
Onésimo, a quem gerei nas minhas  
prisões,

Fm. 1:11 O qual, em outro tempo, *foi*

δε σοι και εμοι ευχρηστον ον  
ανεπεμψα

1:12 συ δε αυτον τουτ εστιν τα  
εμα σπλαγχνα προσλαβου

1:13 ον εγω εβουλομην προς  
εμαυτον κατεχειν ινα υπερ σου  
διακονη μοι εν τοις δεσμοις του  
ευαγγελιου

1:14 χωρις δε της σης γνωμης  
ουδεν ηθελησα ποιησαι ινα μη  
ως κατα αναγκην το αγαθον  
σου η αλλα κατα εκουσιον

1:15 ταχα γαρ δια τουτο  
εχωρισθη προς ωραν ινα  
αιωνιον αυτον απεχης

1:16 ουκετι ως δουλον αλλ υπερ  
δουλον αδελφον αγαπητον  
μαλιστα εμοι ποσω δε μαλλον  
σοι και εν σαρκι και εν κυριω

1:17 ει ουν εμε εχεις κοινωνον  
προσλαβου αυτον ως εμε

1:18 ει δε τι ηδικησεν σε η  
οφειλει τουτο εμοι ελλογει

1:19 εγω παυλος εγραψα τη εμη  
χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω  
σοι οτι και σεαυτον μοι  
προσοφειλεις

1:20 ναι αδελφε εγω σου  
οναιμην εν κυριω αναπαυσον  
μου τα σπλαγχνα εν κυριω

1:21 πεποιθως τη υπακοη σου  
εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ ο  
λεγω ποιησεις

inútil a ti, mas agora é muito útil a ti e  
a mim; o qual *te* envie de volta;

Fm. 1:12 Portanto, recebe tu a ele, isto  
é, *como* às minhas próprias entranhas;

Fm. 1:13 A quem eu queria reter  
comigo, para que por ti, me sirva nas  
prisões do Evangelho;

Fm. 1:14 Mas nada quis fazer sem o  
teu parecer, para que o teu beneficio  
não seja como por imposição, mas  
como de *tua* vontade;

Fm. 1:15 Porque, talvez por causa  
disso ele foi apartado *de ti* por algum  
tempo, para que o retenhas para  
sempre;

Fm. 1:16 Não mais como um servo,  
porém acima de servo, *como* um irmão  
amado, particularmente de mim, e  
quanto mais de ti, tanto *na* carne,  
como *no* Senhor!

Fm. 1:17 Portanto, se me tens por  
companheiro, recebe-o como a mim  
mesmo;

Fm. 1:18 E se ele te fez algum dano,  
ou *te* deve *alguma coisa*, põe isso à  
minha conta;

Fm. 1:19 Eu, Paulo, da minha *própria*  
mão escrevi *isto*; eu *te* pagarei; para  
que eu não te diga que até mesmo a ti  
próprio a mim te debes também.

Fm. 1:20 Sim irmão, *que* eu de ti  
receba proveito *no* Senhor; recreia as  
minhas entranhas *no* Senhor.

Fm. 1:21 Te escrevi tendo confiado na  
tua obediência, sabendo que farás  
ainda mais do que eu digo.

1:22 αμα δε και ετοιμαζε μοι  
ξενιαν ελπίζω γαρ οτι δια των  
προσευχων υμων χαρισθησομαι  
υμιν

1:23 ασπαζονται σε επαφρας ο  
συναιχμαλωτος μου εν χριστω  
ιησου

1:24 μαρκος αρισταρχος δημας  
λουκας οι συνεργοι μου

1:25 η χαρις του κυριου ημων  
ιησου χριστου μετα του  
πνευματος υμων αμην

Fm. 1:22 E ao mesmo tempo, prepara-  
me também pousada; porque espero  
que através das vossas orações eu vos  
serei restituído.

Fm. 1:23 Saúdam-te Epafras, o meu  
companheiro de prisão em Cristo  
Jesus,

Fm. 1:24 Marcos, Aristarco, Demas, e  
Lucas, os meus companheiros de  
trabalho.

Fm. 1:25 A graça do nosso Senhor  
Jesus Cristo *seja* com o vosso espírito!  
Amém.

*(Escrita de Roma a Filemom, [e  
enviada] pelo servo Onésimo.)*